



GOD'S WORD IN HUMAN WORDS



If the Bible is truly the Word of God, why do languages, history, culture, archaeology, ancient writings, and literary genres matter?



FAITH IN FOCUS: The Bible is truly **inspired by God**. But God did not simply drop a finished book from heaven. He chose **real human authors**, living in particular times and places, speaking particular languages, surrounded by particular cultures, and using ordinary human forms of communication. God worked **in them and through them** so that they remained **true authors** of what they wrote. Therefore, understanding the human world of Scripture helps us understand more clearly the Word God chose to communicate through them. (*DV 11–13; CCC 101–114*)

1. WHAT LANGUAGES WAS THE BIBLE WRITTEN IN?

The three principal biblical languages are: **HEBREW • ARAMAIC • GREEK**

Why does that matter? Because every language has its own:

- Vocabulary
- Grammar
- Expressions
- figures of speech
- wordplays
- cultural associations
- ways of expressing ideas.

A translation can communicate the meaning very well- but sometimes something in the original language helps us see the text more clearly.



HEBREW

- Most of the **Old Testament** was written in Hebrew.
- Hebrew belongs to the family of **Semitic languages**. Its style often uses repetition, parallelism, vivid images, wordplay, and concrete expressions.

- This becomes especially important when reading the **Psalms, prophets, wisdom literature, and biblical narratives**.
- For example, Hebrew poetry often does not depend on rhyme like English poetry. Instead, one line may **repeat, develop, contrast, or complete** the thought of another.
- So when we read a Psalm, we are entering not only a theological world- but also a particular **way of speaking and thinking**.

ARAMAIC

- Parts of the Old Testament are preserved in Aramaic, especially **sections of Daniel and Ezra**.
- Aramaic became widely used among the Jewish people, especially in the centuries following the Babylonian Exile.

The New Testament itself preserves **several Aramaic words** or expressions connected with Jesus and the earliest Christian community - for example:

1. **Talithá koum** (*tah-lee-THAH KOOM*) — “**Little girl, I say to you, arise!**” (*Mk 5:41*)
2. **Ephphathá** (*ef-fah-THAH*) — “**Be opened!**” (*Mk 7:34*)
3. **Abbá** (*ab-BAH*) — “**Father.**” (*Mk 14:36; Rom 8:15; Gal 4:6*)
4. **Rabbouní** (*rab-boo-NEE*) — “**Teacher.**” (*Jn 20:16*)
5. **Marána thá** (*mah-RAH-nah THAH*) — “**O Lord, come!**” (*1 Cor 16:22*)

These expressions give us a beautiful glimpse into the **Semitic and Aramaic-speaking world of Jesus and the earliest Christian community**.

GREEK

- The **New Testament was written in Greek**, principally the form commonly called **Koine Greek**, the widely used Greek of the **Hellenistic and Roman world**.
- Greek was enormously important because it enabled the Gospel to travel across cultures throughout the Mediterranean world.
- The Old Testament was also translated into Greek before the time of Christ. This translation tradition is commonly associated with the **Septuagint**, and it had enormous importance for early Christianity.
- The linguistic history of some Old Testament books is complex. **Most of the Old Testament was written in Hebrew, while important portions of Ezra and Daniel are in Aramaic**. Among the deuterocanonical books, **Wisdom and 2 Maccabees were composed in Greek; Sirach and 1 Maccabees in**

Hebrew; Tobit was most likely composed in Aramaic, although Hebrew fragments also survive. Baruch may originally have been written in Hebrew, while the original language of Judith remains uncertain. The Catholic additions to **Esther and Daniel** are preserved in Greek, although some parts of Daniel may originally have been composed in Hebrew or Aramaic.

REMEMBER

- The Bible was **not originally written in English, Spanish, Malayalam, or Latin.**
- When we read a translation, we are reading the fruit of careful work seeking to communicate ancient **Hebrew, Aramaic, and Greek** faithfully in our own language. **That is one reason good biblical scholarship matters.**

2. **WHAT HISTORICAL AND CULTURAL WORLDS SURROUNDED THE BIBLE?**

- The Bible did not arise in a cultural vacuum.
- Its human authors lived within the real world of the **Ancient Near East and the Mediterranean world.**

Important settings include:

EGYPT

Egypt appears repeatedly throughout the biblical story:

1. **Abraham** journeys there.
 2. **Joseph** rises to prominence there.
 3. **Israel** experiences slavery there.
 4. **The Exodus** takes place from Egypt.
 5. **Later prophets** speak frequently about Egypt.
- Egyptian inscriptions, wisdom writings, political records, religious texts, and archaeology can help us understand the world surrounding many Old Testament passages.
 - For example, scholars have long compared certain Egyptian wisdom traditions with biblical wisdom literature - not because biblical faith can simply be reduced to Egyptian religion, but because Israel lived within a broader ancient cultural world.

MESOPOTAMIA

→ Mesopotamia - the world of ancient **Sumer, Assyria, and Babylon** - is also essential.

→ Ancient Mesopotamian writings include:

- 1) creation accounts
- 2) flood traditions
- 3) legal collections
- 4) royal inscriptions
- 5) wisdom texts
- 6) prayers and laments.

- Texts such as the **Epic of Gilgamesh, Atrahasis, Enuma Elish**, and ancient law collections can help scholars understand the cultural environment surrounding parts of Genesis and the Old Testament.
- But here we need an important Catholic caution:

 **SIMILARITY DOES NOT AUTOMATICALLY MEAN “THE BIBLE COPIED IT.”**

→ Ancient peoples lived within overlapping cultural worlds.

→ They could use similar images, forms, laws, stories, or vocabulary while communicating **very different understandings of God, creation, humanity, morality, and salvation.**

→ In fact, comparison sometimes makes the Bible’s distinctive theology stand out **more clearly.**

CANAAN AND UGARIT

Israel lived among other ancient peoples who had their own religions, gods, stories, and customs.

→ Israel lived among the peoples of Canaan, in the ancient southern Levant along the eastern Mediterranean.

→ The ancient texts discovered at **Ugarit** (an ancient **city-state on the Mediterranean coast of northern Syria**, at modern **Ras Shamra, near Latakia**) are particularly valuable for understanding aspects of Canaanite religion, language, poetry, and imagery.

→ Names such as **Baal** and **El**, which appear in or behind many biblical discussions, are prominent in Ugaritic religious texts. Comparing these texts with the Bible helps us understand ancient Canaanite religious language and the biblical struggle against idolatry.

 **Why does this matter?** Because knowing what Israel’s neighbors believed helps us understand why the prophets fought so strongly against **idolatry** and called Israel back to the one true God.

ANCIENT JUDAISM

For the New Testament especially, we must understand the world of **Second Temple Judaism** (515/516 BC - AD 70)

- Jesus was Jewish.
- Mary was Jewish.
- The Apostles were Jewish.
- The first disciples were Jewish.
- The Scriptures Jesus read were the Sacred Scriptures of Israel.



Therefore, Jewish Worship/ feasts/ Scripture interpretation/ prayer/ purity practices/ synagogue life/ Temple life/ messianic expectations are essential background for understanding the New Testament.



The Pontifical Biblical Commission strongly emphasizes that the New Testament cannot be properly understood apart from the Scriptures and Jewish world from which it emerged.



THE GRECO-ROMAN WORLD

The New Testament also arose within the wider **Greek and Roman world**.

The Roman Empire shaped:

- ⇒ Government
- ⇒ Taxation
- ⇒ roads and travel
- ⇒ citizenship
- ⇒ law
- ⇒ military presence
- ⇒ crucifixion
- ⇒ social structures.

Greek culture influenced:

- language
- rhetoric
- philosophy
- education
- literary forms.

So when Paul writes to **Rome, Corinth, Philippi, Thessalonica, or Ephesus**, he is preaching the Gospel within concrete cities and cultures.



A SIMPLE RULE

1. **The Bible happened somewhere.**
2. **It was written sometime.**
3. **It was addressed to someone.**

Knowing that world helps us hear the biblical message more accurately.

3. 📖 **WHAT CAN OTHER ANCIENT WRITINGS TEACH US?**

- A lot - when they are used correctly.
- Ancient writings can act like **windows into the biblical world**.

THE DEAD SEA SCROLLS

- The Dead Sea Scrolls are ancient Jewish manuscripts discovered near the Dead Sea.
- Beginning with discoveries near the Dead Sea in the twentieth century, scholars recovered hundreds of manuscripts and fragments associated especially with **Qumran**.

They include:

- 📖 copies of biblical books
- 📖 commentaries on Scripture
- 🙏 prayers and hymns
- 📋 community regulations
- ✡ other Jewish religious writings.

Why are they important?

They help us understand: They help us understand **how biblical texts were transmitted and how some Jewish groups lived and interpreted Scripture around the time of Jesus**. ⚠ **But remember:** Qumran represents only one part of ancient Judaism, not every Jewish person or group.

The Pontifical Biblical Commission notes that the Qumran writings are particularly valuable because they stand chronologically close to the period of Jesus and the formation of the Gospels.

But -

⚠ **QUMRAN IS NOT THE WHOLE OF JUDAISM**

The Dead Sea Scrolls represent a particular Jewish setting or movement.

We should not assume that **every Jew in the time of Jesus believed or practiced exactly what we find at Qumran**.

📖 **OTHER JEWISH WRITINGS**

Other Jewish sources—including ancient translations, interpretations, apocalyptic writings, historians, and later rabbinic traditions—can sometimes illuminate:

- Scripture interpretation
- synagogue practice
- Jewish customs
- religious debates
- prayer
- legal reasoning.

Later rabbinic texts must be used carefully because many were written down **after the New Testament period**, even though they may preserve older traditions.



GRECO-ROMAN SOURCES

- Greek and Roman authors, inscriptions, papyri, coins, legal texts, and historical sources also help reconstruct the world of the New Testament.
- Writers such as **Josephus** are particularly valuable for understanding first-century Jewish history and the events surrounding the Jewish revolt and destruction of Jerusalem.



INSCRIPTIONS AND ARCHAEOLOGY

Sometimes even a small inscription, coin, building, tomb, pottery fragment, road, or ancient city can illuminate:

- Names
- Titles
- Geography
- political structures
- religious practices
- everyday life.



BUT REMEMBER

- These writings and discoveries **help illuminate Scripture**.
 - They do **not replace Scripture**.
 - And they are not placed on the same level as the **inspired and canonical books of the Bible**.
 - Think of them as lamps shining on the historical room in which the biblical text was written.
 - **The lamp helps us see the room - but the lamp is not the Bible.**
-

4. 🗣️ DOES THE BIBLE CONTAIN DIFFERENT LITERARY FORMS?

YES!

→ The Bible is actually a **library of many books**, written across different periods and using many forms of human expression.

→ Among them we find:

1. 📖 Narratives
2. 🎵 Poetry and hymns
3. 🔊 Prophecy
4. 🧠 Wisdom literature
5. 🙏 Prayers and laments
6. ⚖️ Laws
7. 📜 Genealogies
8. 🗣️ Speeches
9. 🌾 Parables
10. ✝️ Gospels
11. ✉️ Letters
12. 🔥 Apocalyptic writings

→ And even within one biblical book, several different literary forms may appear.

→ **Why is that important?** Because **truth is communicated differently through different kinds of writing**. “Don’t read every page of the Bible in the same way.” *Dei Verbum* specifically teaches that truth is expressed differently in texts that are **historical, prophetic, poetic, or other forms of discourse**.

FOR EXAMPLE:

- 1) **Psalm?** Read it as poetry.
- 2) **Parable?** Ask what truth Jesus is teaching.
- 3) **Letter?** Ask what situation in that Christian community Paul is addressing.
- 4) **Revelation?** Expect symbols and images.
 - a) When Jesus tells a **parable**, we ask what truth the story communicates.
 - b) When Paul writes a **letter**, we ask what situation in that Christian community he is addressing.
 - c) When Revelation describes beasts, horns, dragons, lampstands, stars, and heavenly visions, we recognize the importance of **apocalyptic symbolism**.

5. ✝️ WHY DOES ALL THIS MATTER FOR OUR FAITH?

→ Because of one magnificent Catholic truth: **GOD CHOSE TO SPEAK THROUGH REAL HUMAN AUTHORS.**

- *Dei Verbum* teaches that God chose human beings who made **full use of their own faculties and abilities** and who, with God acting in and through them, wrote as **true authors**.
- That means their humanity (their language / vocabulary / personality / culture / circumstances / literary skill / ways of thinking and expressing themselves) was not an obstacle God had to remove.
- **GOD WORKED THROUGH IT.** Pope Leo XIV recently summarized this beautifully by emphasizing that the sacred writers cannot be reduced to passive secretaries: God does not destroy human freedom and ability when he inspires Scripture. This is why the Catechism says:



God is the Author of Sacred Scripture.



The sacred writers are true human authors.



The Scriptures are inspired and truly the Word of God.

-
- If we ignore the **divine dimension**, Scripture can become merely an interesting ancient document.
 - But if we ignore the **human dimension**, we can fall into fundamentalism or literalism and make Scripture say things its sacred authors never intended.



THE INCARNATIONAL ANALOGY

- *Dei Verbum* gives us a beautiful comparison.
- Just as the eternal Word of God truly became **human in Jesus Christ**, the words of God in Scripture truly come to us in **human language**.
- This does **not** mean that Scripture and the Incarnation are identical mysteries.
- But the comparison helps us understand God's way:

**God does not despise what is human.
He enters it and works through it.**



ONE MORE IMPORTANT CATHOLIC BALANCE

As I have already mentioned in the earlier sections, understanding history, languages, archaeology, and literary forms is essential - **BUT IT IS NOT THE WHOLE OF CATHOLIC INTERPRETATION.** Because Scripture is inspired, *Dei Verbum* and the Catechism tell us that Scripture must also be read **“in the same Spirit in which it was written.”**

Therefore we also read Scripture:

1. within the **content and unity of the whole Bible**
2. within the **living Tradition of the whole Church**
3. according to the **analogy of faith**
4. with openness to the **Holy Spirit**
5. and ultimately in the light of **Christ and God's plan of salvation.**

So Catholic biblical interpretation needs **both careful scholarship and living faith.**

THE WHOLE LESSON IN FIVE LINES

1.  **KNOW THE LANGUAGE:** The Bible comes to us principally through Hebrew, Aramaic, and Greek.
2.  **KNOW THE WORLD:** Egypt, Mesopotamia, Canaan, Judaism, and the Greco-Roman world help us understand its historical setting.
3.  **USE ANCIENT SOURCES WISELY:** Qumran, inscriptions, Jewish writings, archaeology, and historical sources can illuminate the biblical world - but they do not replace inspired Scripture.
4.  **RESPECT THE GENRE:** Poetry should be read as poetry, parables as parables, letters as letters, and apocalyptic symbolism according to its literary character.
5.  **NEVER SEPARATE THE HUMAN FROM THE DIVINE:** God spoke through real human authors—and through their genuinely human words he gives us his inspired Word.

ONE GREAT TRUTH TO REMEMBER

**God did not bypass the humanity of the sacred authors.
He worked through them.**

 Truly inspired by God.

 Truly written through human authors.

 Truly expressed in human languages and literary forms.

 Truly entrusted to the Church.

 **Truly ordered toward God's saving revelation fulfilled in Christ.** (*DV 11–13; CCC 101–119; PBC, The Interpretation of the Bible in the Church; PBC, The Inspiration and Truth of Sacred Scripture*)

TAKE IT HOME

The next time you open your Bible, try asking:

 What language lies behind this text?

 What was happening historically and culturally?

 What kind of writing am I reading?

 What was the sacred author trying to communicate?

 And what is God revealing through these human words?

→ Knowing the human world of Scripture does not take us away from God's Word.

→ It can help us hear God's Word more faithfully.



NEXT WEEK IN SCRIPTURE CORNER: HOW DID THE BIBLE REACH US?

→ Have you ever wondered: “If the Bible was written thousands of years ago, how do we know the words we read today are reliable?” Next week we will discover the fascinating story of how the biblical text was copied, preserved, compared, and passed down through the centuries.

1) 📖 **WERE THE BIBLICAL BOOKS ORIGINALLY WRITTEN LIKE OUR BIBLES TODAY? NO!** For centuries, biblical books were copied by hand, one manuscript at a time.

2) 🤔 **DID COPYISTS EVER MAKE SMALL MISTAKES? YES.** Sometimes there were differences such as **spelling changes • repeated words • missing words • word-order changes**. That is why ancient manuscripts are carefully compared.

3) 🏺 **WHAT ANCIENT WITNESSES HELP US KNOW THE OLD TESTAMENT TEXT?** Important witnesses include the **Masoretic Text • Dead Sea Scrolls • Septuagint • Samaritan Pentateuch • ancient translations**.

4) 🔍 **WHAT DO BIBLICAL SCHOLARS DO WHEN MANUSCRIPTS DIFFER?** They carefully compare the manuscripts and ask:

→ Which reading is supported by the earliest and most reliable witnesses?

→ Which witnesses support it?

→ Which reading best explains the others?

→ What best fits the author's language and context? This careful work is called **TEXTUAL CRITICISM**.

5) 📖 **WHAT IS A “CRITICAL EDITION” OF THE BIBLE?** It is a *scholarly edition of the biblical text* that compares ancient manuscripts and shows important differences between them, helping scholars study the earliest recoverable form of the text.

6) 🤔 **DO DIFFERENCES BETWEEN MANUSCRIPTS MEAN THAT WE CANNOT TRUST THE BIBLE? NO!** Quite the opposite. Because we have important ancient witnesses, scholars can compare them carefully and identify where copying differences occurred.



THE BASIC TRUTH: The Bible came to us through **real human history**.



It was copied by human hands.



It was preserved in ancient manuscripts.



It is carefully studied and compared.



And through this long human history, the Church continues to receive and proclaim the Word of God.



ONE QUESTION TO TAKE HOME: When your Bible footnote says, **“Some manuscripts read...”** - should you worry? **No.** *It is actually a small window into the fascinating history of how Scripture has been faithfully transmitted to us.*



BASIC REFERENCES FOR THIS WEEK:

Pope Leo XIII - *Providentissimus Deus* (1893); **Pope Pius XII** - *Divino Afflante Spiritu* (1943); **Second Vatican Council** - *Dei Verbum* 11–13 (1965); **Catechism of the Catholic Church** - 101–119; **Pontifical Biblical Commission** - *The Interpretation of the Bible in the Church* (1993); **Pontifical Biblical Commission** - *The Jewish People and Their Sacred Scriptures in the Christian Bible* (2001); **Pontifical Biblical Commission** - *The Bible and Morality* (2008); **Pope Benedict XVI** - *Verbum Domini* 29–49 (2010); **Pontifical Biblical Commission** - *The Inspiration and Truth of Sacred Scripture* (2014); **Pope Leo XIV** - Catechesis on *Dei Verbum*: “Sacred Scripture: the Word of God in Human Words” (February 4, 2026)

Abre la Palabra • Descubre la Verdad • Vive la Fe



RINCÓN DE LA BIBLIA



LA PALABRA DE DIOS EN PALABRAS HUMANAS

🤔 Si la Biblia es verdaderamente la Palabra de Dios, ¿por qué importan los idiomas, la historia, la cultura, la arqueología, los escritos antiguos y los géneros literarios?

✚ **LA FE EN FOCO:** **LA FE EN PRIMER PLANO:** La Biblia es verdaderamente **inspirada por Dios**. Pero Dios no simplemente dejó caer del cielo un libro terminado. Él eligió **verdaderos autores humanos**, que vivieron en tiempos y lugares concretos, hablaron idiomas determinados, estuvieron rodeados de culturas particulares y utilizaron formas humanas normales de comunicación. Dios actuó **en ellos y por medio de ellos** de modo que siguieron siendo **verdaderos autores** de lo que escribieron. Por lo tanto, comprender el mundo humano de la Escritura nos ayuda a comprender con mayor claridad la Palabra que Dios quiso comunicarnos por medio de ellos. (*DV 11–13; CEC 101–114*).

1. 📖 ¿EN QUÉ IDIOMAS FUE ESCRITA LA BIBLIA?

Los tres principales idiomas bíblicos son: **HEBREO • ARAMEO • GRIEGO**

¿Por qué es importante? Porque cada idioma tiene su propio:

1. Vocabulario
2. Gramática
3. Expresiones
4. figuras del lenguaje
5. juegos de palabras
6. asociaciones culturales
7. formas de expresar ideas.

Una traducción puede comunicar muy bien el significado, pero a veces algo del idioma original nos ayuda a comprender el texto con mayor claridad.



HEBREO

- La mayor parte del **Antiguo Testamento** fue escrita en hebreo.
- El hebreo pertenece a la familia de las **lenguas semíticas**. Su estilo utiliza con frecuencia repetición, paralelismo, imágenes vivas, juegos de palabras y expresiones concretas.

- Esto es especialmente importante cuando leemos los **Salmos, los profetas, la literatura sapiencial y las narraciones bíblicas.**
- Por ejemplo, la poesía hebrea normalmente no depende de la rima como la poesía en español. En cambio, una línea puede **repetir, desarrollar, contrastar o completar** el pensamiento de otra.
- Por eso, cuando leemos un Salmo, entramos no solamente en un mundo teológico, sino también en una determinada **manera de hablar y de pensar.**

ARAMEO

- Partes del Antiguo Testamento se conservan en arameo, especialmente secciones de **Daniel y Esdras.**
- El arameo llegó a ser ampliamente utilizado entre el pueblo judío, especialmente en los siglos posteriores al Exilio de Babilonia.
- El mismo Nuevo Testamento conserva varias palabras o expresiones arameas relacionadas con Jesús y la primera comunidad cristiana, por ejemplo:

1. **Talithá koum** (*tah-lee-THAH KOOM*) — “**Niña, yo te digo, levántate.**” (*Mc 5,41*)
2. **Ephphathá** (*ef-fah-THAH*) — “**¡Ábrete!**” (*Mc 7,34*)
3. **Abbá** (*ab-BAH*) — “**Padre.**” (*Mc 14,36; Rom 8,15; Gál 4,6*)
4. **Rabbouní** (*rab-boo-NEE*) — “**Maestro.**” (*Jn 20,16*)
5. **Marána thá** (*mah-RAH-nah THAH*) — “**¡Ven, Señor!**” (*1 Cor 16,22*)

Estas expresiones nos ofrecen una hermosa visión del **mundo semítico y de habla aramea de Jesús y de la primera comunidad cristiana.**

GRIEGO

- El **Nuevo Testamento fue escrito en griego**, principalmente en la forma comúnmente llamada **griego koiné**, el griego ampliamente utilizado en el mundo helenístico y romano.
- El griego fue enormemente importante porque permitió que el Evangelio llegara a diferentes culturas de todo el mundo mediterráneo.
- El Antiguo Testamento también fue traducido al griego antes del tiempo de Cristo. Esta tradición de traducción se asocia comúnmente con la **Septuaginta**, y tuvo una enorme importancia para el cristianismo primitivo.
- La historia lingüística de algunos libros del Antiguo Testamento es compleja. **La mayor parte del Antiguo Testamento fue escrita en hebreo, mientras que importantes partes de Esdras y Daniel están en arameo.** Entre los libros deuterocanónicos, **Sabiduría y 2 Macabeos fueron compuestos en griego;**

Sirácida y 1 Macabeos en hebreo; Tobías fue probablemente compuesto en arameo, aunque también se conservan fragmentos en hebreo. Baruc pudo haber sido escrito originalmente en hebreo, mientras que el idioma original de Judit sigue siendo incierto. Las adiciones católicas a **Ester y Daniel** se conservan en griego, aunque algunas partes de Daniel pudieron haber sido compuestas originalmente en hebreo o arameo.

RECUERDA

- La Biblia **no fue escrita originalmente en inglés, español, malayalam ni latín.**
- Cuando leemos una traducción, estamos leyendo el fruto de un cuidadoso trabajo que busca comunicar fielmente el antiguo **hebreo, arameo y griego** en nuestro propio idioma. **Esta es una de las razones por las que una buena investigación bíblica es importante.**

2. **¿QUÉ MUNDOS HISTÓRICOS Y CULTURALES RODEABAN LA BIBLIA?**

- La Biblia no surgió en un vacío cultural. Sus autores humanos vivieron dentro del mundo real del **Antiguo Cercano Oriente y del mundo mediterráneo.**

Entre los ambientes importantes se encuentran:

EGIPTO

Egipto aparece repetidamente a lo largo de la historia bíblica:

1. Abraham viaja allí.
 2. José llega a ocupar una posición importante allí.
 3. Israel experimenta la esclavitud allí.
 4. El Éxodo tiene lugar desde Egipto.
 5. Los profetas posteriores hablan con frecuencia de Egipto.
- Las inscripciones egipcias, los escritos sapienciales, los registros políticos, los textos religiosos y la arqueología pueden ayudarnos a comprender el mundo que rodea muchos pasajes del Antiguo Testamento.
 - Por ejemplo, los estudiosos han comparado durante mucho tiempo ciertas tradiciones sapienciales egipcias con la literatura sapiencial bíblica, no porque la fe bíblica pueda reducirse simplemente a la religión egipcia, sino porque Israel vivía dentro de un mundo cultural antiguo más amplio.

MESOPOTAMIA

- Mesopotamia —el mundo de la antigua **Sumeria, Asiria y Babilonia**— también es esencial.
- Los escritos antiguos de Mesopotamia incluyen:
 1. relatos de creación
 2. tradiciones sobre el diluvio
 3. colecciones de leyes
 4. inscripciones reales
 5. textos sapienciales
 6. oraciones y lamentaciones.

Textos como la **Epopéya de Gilgamesh, Atrahasis, Enuma Elish** y antiguas colecciones legales pueden ayudar a los estudiosos a comprender el ambiente cultural que rodea algunas partes del Génesis y del Antiguo Testamento.

Pero aquí necesitamos una importante advertencia católica:

⚠ UNA SEMEJANZA NO SIGNIFICA AUTOMÁTICAMENTE QUE “LA BIBLIA LO COPIÓ”.

- Los pueblos antiguos vivían dentro de mundos culturales que se relacionaban entre sí.
- Podían utilizar imágenes, formas, leyes, relatos o vocabulario semejantes y, sin embargo, comunicar **ideas muy diferentes sobre Dios, la creación, la humanidad, la moralidad y la salvación.**
- De hecho, la comparación a veces hace que la teología propia de la Biblia se vea **con mayor claridad.**

CANAÁN Y UGARIT

Israel vivió entre otros pueblos antiguos que tenían sus propias religiones, dioses, historias y costumbres.

- Israel vivió entre los pueblos de Canaán, en la antigua región meridional del Levante a lo largo del Mediterráneo oriental.
- Los antiguos textos descubiertos en **Ugarit** (una antigua **ciudad-estado en la costa mediterránea del norte de Siria**, en la actual **Ras Shamra, cerca de Latakia**) son particularmente valiosos para comprender algunos aspectos de la religión, el lenguaje, la poesía y las imágenes cananeas.
- Nombres como **Baal** y **El**, que aparecen en el mundo bíblico, ocupan un lugar importante en los textos religiosos de Ugarit. Comparar estos textos con la Biblia nos ayuda a comprender el lenguaje religioso de la antigua Canaán y la lucha bíblica contra la idolatría.



¿**Por qué es importante?** Porque conocer lo que creían los pueblos vecinos de Israel nos ayuda a comprender por qué los profetas lucharon con tanta fuerza contra la **idolatría** y llamaron a Israel a volver al único Dios verdadero.



JUDAÍSMO ANTIGUO

Para comprender especialmente el Nuevo Testamento, debemos conocer el mundo del **judaísmo del Segundo Templo** (515/516 a. C. - 70 d. C.)

- Jesús era judío.
- María era judía.
- Los Apóstoles eran judíos.
- Los primeros discípulos eran judíos.
- Las Escrituras que Jesús leía eran las Sagradas Escrituras de Israel.



Por lo tanto, el culto judío/ las fiestas/ la interpretación de la Escritura/ la oración/ las prácticas de pureza/ la vida en la sinagoga/ la vida en el Templo/ las expectativas mesiánicas son un trasfondo esencial para comprender el Nuevo Testamento.



La Pontificia Comisión Bíblica subraya fuertemente que el Nuevo Testamento no puede ser comprendido correctamente separado de las Escrituras y del mundo judío del cual surgió.



EL MUNDO GRECORROMANO

El Nuevo Testamento también surgió dentro del amplio **mundo griego y romano**.

El Imperio Romano influyó en:

- Gobierno
- Impuestos
- caminos y viajes
- Ciudadanía
- leyes
- presencia military
- Crucifixion
- estructuras sociales.

La cultura griega influyó en:

- Lenguaje
- Retórica
- Filosofía
- Educación
- formas literarias.

Por eso, cuando Pablo escribe a **Roma, Corinto, Filipos, Tesalónica o Éfeso**, está anunciando el Evangelio dentro de ciudades y culturas concretas.



UNA REGLA SENCILLA

1. **La Biblia sucedió en algún lugar.**
2. **Fue escrita en un momento determinado.**
3. **Fue dirigida a alguien.**

Conocer ese mundo nos ayuda a escuchar el mensaje bíblico con mayor precisión.



3. ¿QUÉ PUEDEN ENSEÑARNOS OTROS ESCRITOS ANTIGUOS?

- Mucho, cuando se utilizan correctamente.
- Los escritos antiguos pueden funcionar como ventanas al mundo bíblico.

LOS ROLLOS DEL MAR MUERTO

- Los Rollos del Mar Muerto son antiguos manuscritos judíos descubiertos cerca del Mar Muerto.
- A partir de los descubrimientos realizados cerca del Mar Muerto en el siglo XX, los estudiosos recuperaron cientos de manuscritos y fragmentos relacionados especialmente con Qumrán.

Incluyen:

- 📖 copias de libros bíblicos
- 📖 comentarios sobre la Escritura
- 🙏 oraciones e himnos
- 📋 reglas de la comunidad
- ✡️ otros escritos religiosos judíos.

¿Por qué son importantes?

- Nos ayudan a comprender: Nos ayudan a comprender cómo se transmitieron los textos bíblicos y cómo algunos grupos judíos vivían e interpretaban la Escritura alrededor del tiempo de Jesús. ⚠️ **Pero recuerda:** Qumrán representa solamente una parte del antiguo judaísmo, no a toda persona o grupo judío.
- La Pontificia Comisión Bíblica señala que los escritos de Qumrán son particularmente valiosos porque están cronológicamente cerca del tiempo de Jesús y de la formación de los Evangelios.

Pero QUMRÁN NO REPRESENTA TODO EL JUDAÍSMO

- Los Rollos del Mar Muerto representan un ambiente o movimiento judío particular.
- No debemos suponer que todos los judíos del tiempo de Jesús creían o practicaban exactamente lo que encontramos en Qumrán.

OTROS ESCRITOS JUDÍOS

→

Otras fuentes judías —incluidas antiguas traducciones, interpretaciones, escritos apocalípticos, historiadores y posteriores tradiciones rabínicas— pueden a veces iluminar:

1. la interpretación de la Escritura
2. la práctica de la sinagoga
3. las costumbres judías
4. los debates religiosos
5. la oración
6. el razonamiento legal.

Los textos rabínicos posteriores deben utilizarse con cuidado porque muchos fueron puestos por escrito después del período del Nuevo Testamento, aunque pueden conservar tradiciones más antiguas.

FUENTES GRECORROMANAS

- Autores griegos y romanos, inscripciones, papiros, monedas, textos legales y fuentes históricas también ayudan a reconstruir el mundo del Nuevo Testamento.
- Autores como Josefo son particularmente valiosos para comprender la historia judía del siglo I y los acontecimientos relacionados con la revuelta judía y la destrucción de Jerusalén.

INSCRIPCIONES Y ARQUEOLOGÍA

A veces incluso una pequeña inscripción, moneda, edificio, tumba, fragmento de cerámica, camino o ciudad antigua puede iluminar:

- Nombres
- Títulos
- Geografía
- Estructuras
- Políticas
- prácticas religiosas
- vida cotidiana.

! PERO RECUERDA

- Estos escritos y descubrimientos ayudan a iluminar la Escritura.
- No reemplazan la Escritura.
- Y no se colocan al mismo nivel que los libros inspirados y canónicos de la Biblia.
- Piensa en ellos como lámparas que iluminan la habitación histórica en la que fue escrito el texto bíblico.
- La lámpara nos ayuda a ver la habitación, pero la lámpara no es la Biblia.

4. 🗣️ ¿CONTIENE LA BIBLIA DIFERENTES FORMAS LITERARIAS? ¡SÍ!

- La Biblia es en realidad una **biblioteca de muchos libros**, escritos en diferentes épocas y utilizando muchas formas de expresión humana.
- Entre ellas encontramos:

1. 📖 Narraciones
2. 🎵 Poesía e himnos
3. 📢 Profecía
4. 🧠 Literatura sapiencial
5. 🙏 Oraciones y lamentaciones
6. ⚖️ Leyes
7. 📜 Genealogías
8. 🗣️ Discursos
9. 🌾 Parábolas
10. ✝️ Evangelios
11. ✉️ Cartas
12. 🔥 Escritos apocalípticos

- Y aun dentro de un mismo libro bíblico pueden aparecer varias formas literarias diferentes.
- **¿Por qué es importante?** Porque la verdad se comunica de diferentes maneras a través de diferentes tipos de escritura. “No leas todas las páginas de la Biblia de la misma manera.” *Dei Verbum* enseña específicamente que la verdad se expresa de manera diferente en textos históricos, proféticos, poéticos o en otras formas de expresión.

POR EJEMPLO:

1. ¿Salmo? Léelo como poesía.

2. **¿Parábola?** Pregúntate qué verdad está enseñando Jesús.
3. **¿Carta?** Pregúntate qué situación de aquella comunidad cristiana está tratando Pablo.
4. **¿Apocalipsis?** Espera encontrar símbolos e imágenes.

- a) Cuando Jesús cuenta una **parábola**, preguntamos qué verdad comunica el relato.
- b) Cuando Pablo escribe una **carta**, preguntamos qué situación de aquella comunidad cristiana está tratando.
- c) Cuando el Apocalipsis describe bestias, cuernos, dragones, candelabros, estrellas y visiones celestiales, reconocemos la importancia del **simbolismo apocalíptico**.

5. **¿POR QUÉ ES IMPORTANTE TODO ESTO PARA NUESTRA FE?**

- Porque hay una magnífica verdad católica: DIOS ELIGIÓ HABLAR POR MEDIO DE VERDADEROS AUTORES HUMANOS. *à Dei Verbum* enseña que Dios eligió seres humanos que hicieron pleno uso de sus propias facultades y capacidades y que, con Dios actuando en ellos y por medio de ellos, escribieron como verdaderos autores.
- Esto significa que su humanidad (su idioma / vocabulario / personalidad / cultura / circunstancias / habilidad literaria / maneras de pensar y expresarse) no era un obstáculo que Dios tuviera que eliminar.
- DIOS ACTUÓ A TRAVÉS DE TODO ELLO. El Papa León XIV resumió recientemente esta verdad de manera hermosa al destacar que los escritores sagrados no pueden reducirse a simples secretarios pasivos: Dios no destruye la libertad ni la capacidad humana cuando inspira la Escritura. Por eso el Catecismo dice:

 **Dios es el Autor de la Sagrada Escritura.**

 **Los escritores sagrados son verdaderos autores humanos.**

 **Las Escrituras son inspiradas y verdaderamente Palabra de Dios.**

- Si ignoramos la dimensión divina, la Escritura puede convertirse simplemente en un interesante documento antiguo.
- Pero si ignoramos la dimensión humana, podemos caer en el fundamentalismo o literalismo y hacer que la Escritura diga cosas que sus autores sagrados **nunca quisieron decir.**

LA ANALOGÍA DE LA ENCARNACIÓN

- *Dei Verbum* nos ofrece una hermosa comparación. *à* Así como la Palabra eterna de Dios se hizo verdaderamente humana en

Jesucristo, las palabras de Dios en la Escritura llegan verdaderamente a nosotros en lenguaje humano.

→ Esto no significa que la Escritura y la Encarnación sean misterios idénticos.

→ **Pero la comparación nos ayuda a comprender la manera de actuar de Dios:**

**Dios no desprecia lo humano.
Entra en ello y actúa a través de ello.**

⚠ UN EQUILIBRIO CATÓLICO MÁS QUE DEBEMOS RECORDAR

Como ya he mencionado en las secciones anteriores, comprender la historia, los idiomas, la arqueología y las formas literarias es esencial, pero **NO ES TODO EN LA INTERPRETACIÓN CATÓLICA**. Como la Escritura es inspirada, *Dei Verbum* y el Catecismo nos dicen que la Escritura también debe ser leída “**con el mismo Espíritu con que fue escrita.**”

Por lo tanto, también leemos la Escritura:

1. 📖 dentro del **contenido y la unidad de toda la Biblia**
2. 🏛 dentro de la **Tradición viva de toda la Iglesia**
3. ✝ según la **analogía de la fe**
4. 🕊 con apertura al **Espíritu Santo**
5. ❤ y, finalmente, a la luz de **Cristo y del plan de salvación de Dios**.
Por eso, la interpretación bíblica católica necesita **tanto un estudio cuidadoso como una fe viva.**

🌟 **TODA LA LECCIÓN EN CINCO LÍNEAS**

1. 🧠 **CONOCE EL IDIOMA:** La Biblia nos llega principalmente a través del hebreo, arameo y griego.
2. 🌍 **CONOCE EL MUNDO:** Egipto, Mesopotamia, Canaán, el judaísmo y el mundo grecorromano nos ayudan a comprender su contexto histórico.
3. 📖 **UTILIZA SABIAMENTE LAS FUENTES ANTIGUAS:** Qumrán, las inscripciones, los escritos judíos, la arqueología y las fuentes históricas pueden iluminar el mundo bíblico, pero no reemplazan la Escritura inspirada.
4. 🗣 **RESPETA EL GÉNERO LITERARIO:** La poesía debe leerse como poesía, las parábolas como parábolas, las cartas como cartas y el simbolismo apocalíptico según su carácter literario.

5.  **NUNCA SEPARES LO HUMANO DE LO DIVINO:** Dios habló por medio de verdaderos autores humanos y, por medio de sus palabras genuinamente humanas, nos da su Palabra inspirada.

UNA GRAN VERDAD PARA RECORDAR

Dios no pasó por alto la humanidad de los autores sagrados. Actuó a través de ellos.

-  Verdaderamente inspirada por Dios.
-  Verdaderamente escrita por medio de autores humanos.
-  Verdaderamente expresada en idiomas humanos y formas literarias.
-  Verdaderamente confiada a la Iglesia.

 **Verdaderamente orientada hacia la revelación salvífica de Dios cumplida en Cristo.** (DV 11–13; CEC 101–119; PCB, *La interpretación de la Biblia en la Iglesia*; PCB, *Inspiración y verdad de la Sagrada Escritura*)

LLÉVALO A CASA

La próxima vez que abras tu Biblia, intenta preguntarte:

-  ¿Qué idioma está detrás de este texto?
-  ¿Qué estaba sucediendo histórica y culturalmente?
-  ¿Qué tipo de escrito estoy leyendo?
-  ¿Qué quería comunicar el autor sagrado?
-  ¿Y qué está revelando Dios por medio de estas palabras humanas?

- Conocer el mundo humano de la Escritura no nos aleja de la Palabra de Dios.
- Puede ayudarnos a escuchar la Palabra de Dios con mayor fidelidad.

LA PRÓXIMA SEMANA EN RINCÓN BÍBLICO: ¿CÓMO LLEGÓ LA BIBLIA HASTA NOSOTROS?

- ¿Alguna vez te has preguntado: “Si la Biblia fue escrita hace miles de años, ¿cómo sabemos que las palabras que leemos hoy son confiables?” La próxima semana descubriremos la fascinante historia de cómo el texto bíblico fue copiado, conservado, comparado y transmitido a lo largo de los siglos.

- 1)  **¿FUERON LOS LIBROS BÍBLICOS ORIGINALMENTE ESCRITOS COMO NUESTRAS BIBLIAS DE HOY? ¡NO!** Durante siglos, los libros bíblicos fueron **copiados a mano**, un manuscrito a la vez.
- 2)  **¿COMETIERON ALGUNA VEZ PEQUEÑOS ERRORES LOS**

COPISTAS? SÍ. A veces había diferencias como **cambios de ortografía • palabras repetidas • palabras omitidas • cambios en el orden de las palabras.** Por eso los manuscritos antiguos se comparan cuidadosamente.

3) 🏺 **¿QUÉ ANTIGUOS TESTIMONIOS NOS AYUDAN A CONOCER EL TEXTO DEL ANTIGUO TESTAMENTO?** Entre los testimonios importantes se encuentran el **Texto Masorético • Rollos del Mar Muerto • Septuaginta • Pentateuco Samaritano • traducciones antiguas.**

4) 🔍 **¿QUÉ HACEN LOS ESTUDIOSOS BÍBLICOS CUANDO LOS MANUSCRITOS DIFIEREN?** Comparan cuidadosamente los manuscritos y preguntan:

- a) ¿Qué lectura está respaldada por los testimonios más antiguos y confiables?
- b) ¿Qué testimonios la apoyan?
- c) ¿Qué lectura explica mejor las demás?
- d) ¿Qué concuerda mejor con el lenguaje y el contexto del autor? Este cuidadoso trabajo se llama **CRÍTICA TEXTUAL.**

5) 📖 **¿QUÉ ES UNA “EDICIÓN CRÍTICA” DE LA BIBLIA?** Es una *edición académica del texto bíblico* que compara manuscritos antiguos y muestra diferencias importantes entre ellos, ayudando a los estudiosos a examinar la forma más antigua del texto que podemos recuperar.

6) 😬 **¿SIGNIFICAN LAS DIFERENCIAS ENTRE LOS MANUSCRITOS QUE NO PODEMOS CONFIAR EN LA BIBLIA? ¡NO!** Todo lo contrario. Como tenemos importantes testimonios antiguos, los estudiosos pueden compararlos cuidadosamente e identificar dónde surgieron diferencias durante la copia.

💡 **LA VERDAD FUNDAMENTAL:** La Biblia llegó hasta nosotros a través de una verdadera historia humana.

📖 Fue copiada por manos humanas.

🏺 Fue conservada en antiguos manuscritos.

🔍 Es cuidadosamente estudiada y comparada.

🕊️ Y a través de esta larga historia humana, la Iglesia continúa recibiendo y proclamando la Palabra de Dios.

❤️ **UNA PREGUNTA PARA LLEVAR A CASA:** Cuando una nota al pie de tu Biblia dice: “Algunos manuscritos dicen...” - ¿debes preocuparte? No. *En realidad, es una pequeña ventana a la fascinante historia de cómo la Escritura ha sido fielmente transmitida hasta nosotros.*



REFERENCIAS BÁSICAS PARA ESTA SEMANA:

Papa León XIII - *Providentissimus Deus* (1893); **Papa Pío XII** - *Divino Afflante Spiritu* (1943); **Concilio Vaticano II** - *Dei Verbum* 11–13 (1965); **Catecismo de la Iglesia Católica** - 101–119; **Pontificia Comisión Bíblica -***La interpretación de la Biblia en la Iglesia* (1993); **Pontificia Comisión Bíblica -***El pueblo judío y sus Sagradas Escrituras en la Biblia cristiana* (2001); **Pontificia Comisión Bíblica -***Biblia y moral* (2008); **Papa Benedicto XVI** - *Verbum Domini* 29–49 (2010); **Pontificia Comisión Bíblica -***Inspiración y verdad de la Sagrada Escritura* (2014); **Papa León XIV** - Catequesis sobre *Dei Verbum*: “La Sagrada Escritura: la Palabra de Dios en palabras humanas” (4 de febrero de 2026)